

## (ПО)ХВАЛА И ПОРИЦАНИЕ В БИБЛЕЙСКОМ ТЕКСТЕ (ПОПЫТКА ПРАГМАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА)

Анжела КОЩУГ,

конференциар, доктор филологических наук,

Бэлцкий государственный университет им. Алеку Руссо, Республика Молдова

### Rezumat

În articol, se face o tentativă de a elucida esența enunțurilor de laudă și de ocară în textul biblic din perspectiva intenției generatorului, adică se inițiază o cercetare a funcției ilocutive a generatorului în textele Sfântei Scripturi cu contur de laudă sau ocară.

Aceste enunțuri, antonimice atât din perspectiva conținutului, cât și al expresiei, se raportează, de regulă, la tipurile faptice ce au drept scop stabilirea unei interacțiuni în comunicare și nu doar transmiterea unei informații. Ele au la bază, în primul rând, o semantică apreciativă, motivată, mai întâi de toate, de trei factori extralinguali, numiți și imagini: imaginea acțiunii sau situației în general, imaginea generatorului și imaginea receptorului.

În Biblie, se întâlnesc cel mai des laude ce vin din partea unei persoane cu un statut social, administrativ, intelectual etc. inferior statutului adresatului. În aceste laude ce iau, de cele mai dese ori, forma unui enunț, se deosebesc laturile verbală și modală. Aceste laturi pot fi exprimate explicit. Se înregistrează însă cazuri când latura verbală este exprimată explicit (prin forma afirmativă, negativă sau interogativă a verbului sau prin paradoxul ce rezultă din faptul că autorul neagă parca valorile acceptate de toți cei din jur, încuviințând faptele rele și criticându-le chiar pe cele bune), iar cea modală – implicit, prin formele imperativului. Se mai întâlnesc cazuri când este explimată doar latura modală a enunțului de laudă. Laudele ce vin din partea unei persoane cu statut superior statutului adresatului, se înregistrează foarte rar în Biblie.

De rând cu enunțurile de laudă la adresa cuiva, Sfânta Scriptură înglobează și enunțuri de ocară. În acest caz, persoana care produce aceste enunțuri are un statut social, administrativ, intelectual etc. superior sau egal cu cel al adresatului. Ca și enunțurile de laudă, cele de ocară au laturile verbală și modală, exprimate fie ambele explicit, fie doar cea verbală explicit (prin forma afirmativă, negativă sau interogativă a verbului sau prin paradox), iar cea modală implicit, prin formele imperativului, fie doar cea modală. Enunțurile de ocară la adresa cuiva cu statut inferior se întâlnesc și ele rar în Biblie. În aceasta din urmă, se înregistrează și enunțuri care nu corelează în direct cu noțiunea de normă, adică nu pot fi calificate nici drept enunțuri de laudă, nici drept enunțuri de ocară.

### Abstract

The present article aims at exploring the problem of praise and reproof in the biblical text via the pragmatic framework of the speaker's intentions, that is, it examines the speaker's illocutive function in the above mentioned speech genres.

These speech genres, antonymous in content and form or expression, refer, as a rule, to the factual genres, aiming at generalizing things rather than informing.

These factual genres are based, first and foremost, on the evaluative semantics conditioned, in the first place, by three extralinguistic factors or components: the behavior component or the situation on the whole, the author's component and the addressee's component.

Very many praise-statements in the Bible belong to the appreciator who has a lower status than the addressee or the appreciated. These statements consist of a dictum part and a modus part which are expressed in an explicit way. Thus, dictum is explicitly communicated (via the affirmative, the negative or the interrogative form of the verb or via a paradox, resulting from the situation when the author of the statement denies the well-established system of values, approving of the prejudiced acts and condemning the most positive ones) and modus is implicitly expressed (very often via the imperative), and only the modus part.

Praise statements that are common to the appreciator with a higher status than the addressee (e.g. Lord (God)) are scarcely met in the Holy Book.

Reproof statements, typical of the appreciator of a higher or an equal status with the addressee, are found in the Bible as well. Thus, the reproof-statements include a dictum part and a modus part expressed in an explicit way, where dictum is explicitly communicated (via the affirmative, the negative or the interrogative form of the verb or via a paradox); modus is implicitly communicated (very often via imperatives), and only the modus part.

The reproof statements, typical of the appreciator with a lower status, than the addressee, are rarely encountered, though it might sometimes be possible to come across them in the Holy Book, especially in Gospels.

There are statements in the Bible which can be interpreted both as praise statements and as reproof statements because they don't strictly conform to the norm.

### 1. Общие положения

Прагматика как наука о речевом выражении межличностных отношений говорящего и адресата находит решение своих проблем через речевые акты<sup>1</sup> (декларативные,

---

<sup>1</sup>В речевых актах на первое место выдвигается иллокутивная функция, то-есть функция говорящего.

побудительные, императивные и другие) и коммуникативные<sup>2</sup>, так как принято считать, что через первый тип акта (речевой), но особенно через второй (коммуникативный) можно передать не только когнитивную информацию, но также выразить различные нюансы межличностных отношений говорящего и адресата.

Теория речевых актов разработана в трудах Остина<sup>3</sup>, Серля<sup>4</sup>, Реканати<sup>5</sup> и других видных прагматиков давно. В данный момент разработка теории коммуникативных актов находится только на начальном этапе<sup>6</sup>.

В данной статье мы ставим себе задачу исследовать проблему похвалы и порицания в библейском тексте только с точки зрения *намерения говорящего*, то-есть рассмотреть иллюкутивную функцию говорящего в названных речевых жанрах.

Похвала и порицание как речевые жанры выбраны в силу того, что они в первую очередь «определенные, относительно устойчивые, тематические, композиционные и стилистические типы высказывания»<sup>7</sup>.

Данные речевые жанры, антонимичные по отношению друг к другу с точки зрения как смысла, так и выражения, относятся, как правильно отметила И.Г. Дьячкова, к «*фактическим жанрам*, т.е. имеющим целью *общение*, а не сообщение информации»<sup>8</sup>.

С точки зрения Н.Д. Арутюновой<sup>9</sup>, Е.М. Вольф<sup>10</sup> и Т.В. Шмелевой<sup>11</sup>, эти фактические жанры построены, в первую очередь, на *оценочной семантике* (так как под похвалой мы понимаем высказывание, в котором говорящий выражает положительную оценку поступка, поведения какого-то лица (адресата, чаще всего) или ситуации в целом, а под порицанием – высказывание, в котором говорящий выражает отрицательную оценку поступка, поведения какого-то лица (адресата, чаще всего) или ситуации в целом<sup>12</sup>), обусловленной, прежде всего, тремя экстралингвистическими факторами или образами:

- 1) образом поступка или ситуации в целом;
- 2) образом автора;
- 3) образом адресата.

Образ поступка или ситуации в целом – это картина поступка или данной ситуации:

- 1) в глазах оценивающего лица, говорящего, который *выше* адресата или оцениваемого лица по статусу, или *равен* ему;
- 2) однозначно оцениваемых, соотнесенных с общественными нормами.

Вынося оценку, лицо опирается всегда не только на свое субъективное мнение, но и на общепринятые представления и установки о том, что такое хорошо и что такое плохо<sup>13</sup>.

Из вышеизложенного вытекает, что оценка какого-то поступка или ситуации в целом – это сложнейшая операция. Правильно рассмотреть эту операцию можно опираясь в первую очередь на выявление ее составных частей. Чаще всего, ученые склонны включать в оценочную рамку следующие компоненты:

- 1) субъект оценочного отношения;
- 2) объект оценки;
- 3) оценочное отношение;

---

<sup>2</sup>В коммуникативных актах на первом месте находится общение через коммуникативную функцию как минимум двух действующих лиц – отправителя и получателя информации (см. COȘCIUG, A. *Actul de limbaj în contextul unei manifestări interactive* // Actes du Colloque International „Sciences du Langage”, Chișinău: CEP USM, 2005. P. 794-800).

<sup>3</sup>Austin, 1970.

<sup>4</sup>Searle, 1969.

<sup>5</sup>Récanati, 1981.

<sup>6</sup>см. COȘCIUG, A. *Actul de limbaj în contextul unei manifestări interactive* // Actes du Colloque International „Sciences du Langage”, Chișinău: CEP USM, 2005. P. 794-800.

<sup>7</sup>Бахтин, 1979, с. 241.

<sup>8</sup>Дьячкова, 1998, с. 55.

<sup>9</sup>Арутюнова, 1988, с. 114.

<sup>10</sup>Вольф, 1985, с. 47.

<sup>11</sup>Шмелева, 1997, с. 44.

<sup>12</sup>Дьячкова, 1998, с. 55.

<sup>13</sup>*ibidem*.

4) основание оценки;

5) контур оценки (шкала оценки, оценочный стереотип и аспект оценки).

Вышеперечисленные компоненты могут быть ярко выраженными (например, объект оценки), но и подразумеваться (чаще всего это относится к компонентам контура оценки).

Взаимосвязь компонентов оценочной рамки можно проиллюстрировать при помощи следующей схемы:

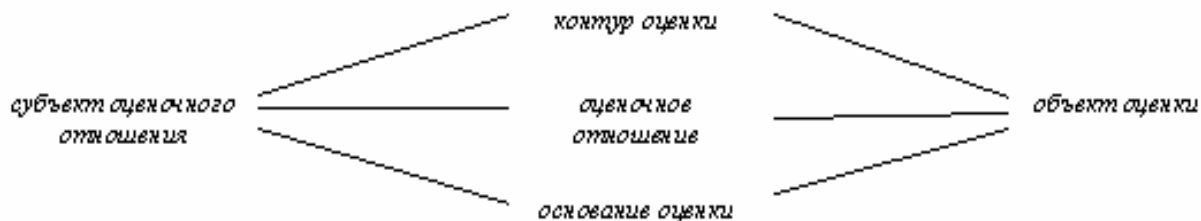


Рис. 1: Компоненты оценочной рамки

Высказывание как таковое включает в себе две составные части: *диктумную* и *модусную*. Именно в модусной части высказывания поступок или ситуация получает оценку в целом.

## 2. Высказывание-похвала и высказывание-порицание в библейском тексте

Библия – это уникальное собрание текстов различных типов и жанров, каждый из которых имеет чаще всего сложную комбинированную структуру.

Библия в целом имеет также ярко выраженную прагматическую рамку, в которой в большинстве случаев преобладают комплексные речевые жанры: утешение, исповедь, признание, молитва и.т.д. Наряду с этими жанрами тексты Ветхого и Нового Заветов построены на базе высказываний-похвал и высказываний-порицаний.

Если следовать вышеизложенным общим положениям по отношению к этим двум речевым жанрам, нужно отметить следующее:

1) В Библии чаще всего встречаются высказывания-похвалы со стороны оценивающего лица, который *ниже* адресата или оцениваемого лица по своему статусу. Например, простой смертный по отношению к проповеднику, Апостолу, Иисусу Христу, Богу. Эти высказывания включают в себе:

1) диктумную и модусную части, выраженные эксплицитно. Например:

«... Ты испытаешь сердца и утробы, праведный Боже!» (Псалом 7: 10).

2) диктумную часть, выраженную эксплицитно (через (а) утвердительную, (б) отрицательную или (в) вопросительную форму глагола или через (г) парадокс, который вытекает из ситуации, когда автор высказывания как бы отвергает общепринятую шкалу ценностей, одобряя предосудительные поступки и осуждая даже положительные) и модусную часть, выраженную имплицитно (часто через (д) императив). Например:

(а) «Господь слышит, когда я призываю Его» (Псалом 4: 4).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог хороший, он помогает всем.*

(модусная часть выражена имплицитно)

(б) «Бог не отвергает непорочного...» (Книга Иова 8: 20).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог хороший, он помогает всем.*

(модусная часть выражена имплицитно)

(в) «Неужели Бог извращает суд» (Книга Иова 8: 3)?  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог правдив и придерживается закона.*

(модусная часть выражена имплицитно)

(г) «От дуновения Божия погибают...» (Книга Иова 4: 9).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог может лишить жизни неверного раба своего.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

(д) «Восстань, Господи! Спаси меня...» (Псалом 3: 8)!  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог может все.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

3) только модусную часть. Например:

«Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя...» (Псалом 3: 4).

Высказывание-похвала со стороны оценивающего говорящего (например, Бога), который *выше* адресата, встречаются очень редко в Святом Писании. Например:

«... обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле...» (Книга Иова 1: 8).

Чаще всего говорящий Бог высказывает только одобрение какого-то поступка, своего или чужого. Например:

«И увидел Бог свет, что он хорош...» (Бытие 1: 4).

II) В Библии встречаются высказывания-порицания со стороны оценивающего лица, которое *выше* адресата или *равное* ему по своему статусу. В этом случае, строится следующая цепочка прагматических отношений:

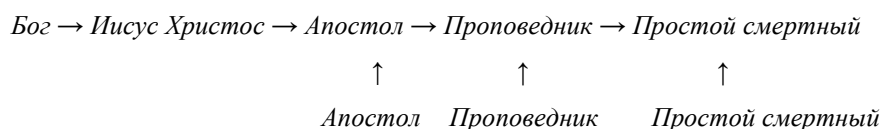


Рис. 2: Цепочка прагматических отношений в Библии

В Святом Писании высказывания-порицания включают в себя:

1) выраженные эксплицитно диктумную и модусную части. Например:

«... за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми...» (Бытие 3: 14).

2) диктумную часть, выраженную эксплицитно (через (а) утвердительную, (б) отрицательную или (в) вопросительную форму глагола или через (г) парадокс) и модусную часть, выраженную имплицитно (часто через (д) императив). Например:

(а) «...языком своим льстят» (Псалом 5: 10).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Они порочные.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

(б) «Ибо нет в устах их истины...» (Псалом 5: 10).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Они не следуют Богу.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

(в) «... к чему такая трата» (Ев. Матфея 26: 8)?  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Нельзя быть расточительным.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

(г) «И встав, первосвященник сказал Ему: *что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? Иисус говорит ему: ты сказал; ...* Тогда

первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует» (Ев. Матфея 26: 62-65)!  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог не может богохульствовать.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

(д) «Осуди их, Боже...» (Псалом 5: 11).  
(диктумная часть выражена эксплицитно)

*\*Бог может все.*  
(модусная часть выражена имплицитно)

3) только модусную часть. Например:

«...проклят Ханаан...» (Бытие 9: 25).

Высказывания-порицания со стороны оценивающего говорящего, который *ниже* адресата, хотя и очень редко, но все же встречаются в Святом Писании, особенно в Евангелиях. Например:

«...насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский» (Ев. Матфея 27: 29)!

III) В Библии встречаются высказывания, которые могут получать двоякую интерпретацию – и как высказывания-похвалы и как высказывания-порицания, поскольку, как правильно отмечает И.Г. Дьячкова, «они не соотносятся прямо с представлениями о норме»<sup>14</sup>. Например:

«Адам познал Еву» (Бытие 4: 1).

Из сказанного вытекают следующие суммарные **выводы**:

1) похвала и порицание представляют собой неотъемлемые высказывания Святого Писания;

2) похвала и порицание различаются вследствие коммуникативной полярности самих высказываний;

3) данные речевые жанры имеют четко выраженную специфику в библейских текстах.

#### **Использованная литература**

AUSTIN, J.-L. *Quand dire c'est faire*. Paris: Seuil, 1970 [=Austin, 1970].

RÉCANATI, F. *Les énoncés performatifs*. Paris: Librairie Larousse, 1981 [=Récanati, 1981].

SEARLE, J. *Speech acts*. Cambridge: University Press, 1969 [=Searle, 1969].

АРУТЮНОВА, Н.Д. *Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт*. Москва: Наука, 1988 [=Арутюнова, 1988].

БАХТИН, М.М. *Эстетика словесного творчества*. Москва: Наука, 1979 [=Бахтин, 1979].

*Библия* // <http://www.ctel.msk.ru/media-club/bible/biblcom.htm> [=www.ctel].

ВОЛЬФ, Е.М. *Функциональная семантика оценки*. Москва: Наука, 1985 [=Вольф, 1985].

ДЬЯЧКОВА, И.Г. *Похвала и порицание как речевые жанры* // Вестник Омского университета, 1998. Вып. 3. С. 55-58 [=Дьячкова, 1998].

ШМЕЛЕВА, Т.В. *Модель речевого жанра* // Жанры речи. Саратов: Прогресс, 1997 [=Шмелева, 1997].

---

<sup>14</sup>Дьячкова, 1998, с. 58.